

Лю Тинтин, Е. Е. Иванов

## КИТАЙСКО-БЕЛОРУССКИЙ СЛОВАРЬ ПОСЛОВИЦ С РУССКИМИ СООТВЕТСТВИЯМИ

*В статье рассматриваются принципы лексикографического описания китайских и белорусских пословиц в двуязычном словаре. Приводятся примеры отдельных зон словарной статьи в китайско-белорусском словаре пословиц.*

*Ключевые слова:* белорусский язык, китайский язык, пословица, словарь.

Лексикографическое описание пословичного фонда белорусского языка в сопоставлении с пословицами других языков является одной из актуальных проблем современной белорусской паремнологии и паремнографии [1].

Разработка принципов и структуры китайско-белорусского словаря пословиц требует решения таких важных и взаимосвязанных проблем, как разграничение в пословичных фондах языков специфического и общего (на фоне других языков), типология межъязыковых соответствий пословиц и их значимость в сопоставительной и переводной паремнографии, способы лексикографической репрезентации разных типов межъязыковых пословичных соответствий в соответствующих зонах сопоставительного словаря. Данные проблемы в основном решены на материале белорусского и русского, польского, английского, немецкого, испанского языков [2–11].

Методика синхронической дифференциации специфического и общего (на фоне других языков) позволяет максимально объективно устанавливать и описывать как национально-языковое, так и национально-культурное свособразие пословиц, определить объём и характер не только специфических (на фоне других языков) единиц, но и ассимилированных иноязычных единиц в составе пословичного фонда языка. Принципы, приёмы синхронической дифференциации межъязыковой общности/специфичности последовательно разработаны на материале белорусского и английского языков [12–14]. Отдельно исследованы и пословичные соответствия в китайском, русском и английском языках [15].

Наибольшую значимость при лексикографическом описании пословиц имеют четыре типа межъязыковых соответствий: 1) совпадающие полностью как по значению, так и по лексико-грамматической структуре; 2) совпадающие полностью по значению и только частично – по лексико-грамматической структуре; 3) полностью совпадающие по значению и не совпадающие по лексико-грамматической структуре; 4) частично совпадающие по значению и полностью не совпадающие по лексико-грамматической структуре. Такие типы описаны в серии белорусско-иноязычных паремнологических словарей [16–20].

Следует заметить, что все четыре типа могут фиксироваться только в типологически близких языках. Первый и второй типы характерны для интернациональных пословиц, однако в силу типологической отдалённости языков в редчайших случаях встречаются в китайском и белорусском языках [21]. Для этих двух языков могут быть актуальны только третий и четвёртый из перечисленных типов. Именно эти два типа наиболее лексикографически репрезентативны и будут в наибольшей степени представлены в китайско-белорусском словаре пословиц.

Словарная статья в китайско-белорусском паремиологическом словаре дифференцируется на пять отдельных зон. В первых трёх зонах описывается китайская пословица (графическая форма пословицы; её буквальная перевод на белорусский язык; значение пословицы, если она имеет переносный смысл). в четвёртой даются её белорусские эквиваленты, которые размещаются по возрастанию их семантического отличия от китайской пословицы (белорусские соответствия входят в активный состав пословичного фонда языка [22]), в пятой приводятся русские пословичные соответствия реестровой единице.

Исходя из сказанного, словарная статья в китайско-белорусском словаре пословиц может выглядеть следующим образом.

骑虎难下 [qí hǔ nán xià] – *Хто сядзіць на тыгры, таму складана з яго злезці* ‘Хочаш ці не хочаш, але давядзецца працягваць тое, што пачаў рабіць’. ~ *Абазваўся грыбам, <то> лезь у боршч (у гаршчок) ~ Калі падмеўся грыбам, то лезь у каробку ~ Калі адзеў халат, дык цягні, <пакуль гужы не парвуцца> ~ Калі з роду баравік, то лезь, браце, у кошык ~ Калі назваўся (падмеўся) грыбам, то лезь у каробку (у кош, у кошык) ~ Назваўся груздом – лезь у каробку (у кош, у кошык) ~ Назваўся груздом – хутчэй у кошык ~ Падняўся грыбком – лезь у каробку ~ <Калі> узяўся за гуж, <дык (то)> не гавары (не кажы), што не дуж (нядуж) ~ Узяўся за гуж – дык наперад і “ўра” ~ Узяўшыся за гуж, не гавары (не кажы), што не дуж (нядуж) ~ Калі ўзяўся за дугу, <дык> не кажы, <што> не магу ~ <Калі> ўлез у дугу, <дык> не кажы <што> не магу ~ Упрося ў дугу, а кажаш – не магу ≈ Калі даўся запрэчы, то дайся і паганяць ≈ Калі засынаў, то няхай меле ≈ Наняўся брахаць, то брашчы ≈ Пусціўся Мікіта ў валакіту, дык ідзі <і назад> не аглядайся (не азірайся) ≈ Улезшы ў раду, трэба цягнуць бяду ≈ Умеў пачынаць, умей і канчаць ≈ Хто зрабіў пачатак, няхай зробіць канчаток. Рус.: ~ Взялся за гуж, не говори, <что> не дуж ~ Назвался грибом (груздем), полезай в кузов.*

情义无价 [qíng yì wú jià] – *Сяброўства не мае цаны. ~ Не май сто рублёў, а май сто сяброў ~ Больш значыць сто сяброў, як сто рублёў ~ Лени сто сяброў, чым сто рублёў ~ Няма грошай – не бяда, як сяброў грамада ~ Прыяцеля (сябра) за грошы не купіш ≈ Чалавек без сяброў, што*

печ без дроў. Рус.: ~ Не имей (не держи) сто рублей, <a> имей (держи) сто друзей ~ Не с деньгами жить, а с добрыми людьми.

欲速则不达 [yù sù zé bù dá] – Калі знацца за хуткасцю – не дасягнеш (мэты) ~ Ціхіэй едзеш далей будзеш ~ Паволі (памалу, паціху) едзеш (едучы, ідзеш) далей (далёка) будзеш (заедзеш, станеш) ~ Завіхайся, але не сцяхайся ~ Ідзі ціха, абмінеш ліха ~ Не скоро, да спора ~ Намаленьку далей зойдзеш ≈ Намаленьку, бо спінку зломіш ≈ Спяшайся, але не дужа хапайся. ≈ Хто ціха ходзіць, той густа месіць ≈ Ціхім крокам далей зойдзеш ≈ Як паедзеш у аб'езд, будзеш у абед, а як пацянькі будзеш к вячоры. Рус.: ~ Тише едешь, дальше будешь ≈ Вскачь не папашешься.

活到老, 学到老 [huó dào lǎo, xué dào lǎo] – Жыві да старасці, вучыся да старасці ~ Век жыві <i> век вучыся, <a ўсё дурнем памрэш> ~ Век жывем, век вучымся ~ Век жывеш, век вучышся ~ Што жывем, то вучымся ~ Што жывеш, што вучышся ~ Пакуль чалавек жыве, то ўсё вучыцца, а дурнем умірае ~ Чалавек да смерці розуму вучыцца, а дурнем памірае ~ Чалавек цэла жыццё вучыцца, а дурнем памірае ~ Як ні вучыся, а дурнем памрэш (уміраеш) ~ Будзем вучыцца, пакуль смерць лучыцца (налучыцца) ~ Колькі робіш, столькі вучыся ≈ Вучыцца ніколі не позна. Рус.: ~ Век живи, век учишь, <a дураком помрешь (умрешь)>.

三思而后行 [sān sī ér hòu xíng] – Падступайся да справы тады, калі тры разы яе абдумаеш. ~ Сем раз(-оў) адмер(-ай) (прымер), <a адзін> раз адрэж ~ Дзесяць раз(-оў) мерай, пакуль раз адрэжаш ~ Сем (дзесяць) раз(-оў) мер і то не вер ~ Сем раз(-оў) адмервай, а раз адрэзвай ≈ Сем раз(-оў) глядзі, а назад не вядзі ≈ Без меры няма веры ≈ Дзе няма меры, там няма веры ≈ Мера – вера ≈ Перш правер, а потым вер ≈ Пяць раз падумай, адзін раз скажы ≈ Скажаш – не вернеш, адсячэш – не прыточыш. Рус.: ~ Семь раз примерь (отмерь), один <раз> отрежь.

Кітайско-белорусскі парэміялагічны слоўарь адрэсаван студэнтам, магістрантам, аспірантам і прэподаватэлям універсітэтаў, спецыялістам в абласці сапаставітэльнай парэміялогіі і парэміяграфіі, персвэдчыкам і літэратурным рэдактарам, а такжэ всім тэм, кто інтэрэсуеця кітайскімі і беларусскімі пасловіцамі. Важным відітэя прымсненіс словаря в учебном процессе при прэподаванні кітайскаго языка как іностраннаго [23], пэскуль пасловіцы, как паказываэ практыка, эфэктывно іспользуютэя не толькы для паполнэння лексічэскаго запаса і знакамства с граматычэскімі правіламі, но такжэ і для вырабаткы навыков гаворэння і пісьма [24; 25]. Особэнно значымой відітэя роль словаря в лінгвостранаведчэскай рэпрэзэнтатэі нацыянальна-культурнай сэмантыкі кітайскіх народных ізречэнняў [26] при прэподаванні кітайскаго языка в беларусскаязычнай аудиторіі.

## Список использованных источников

1. Іванов, Е. Е. Беларуская парэміялогія і афорыстыка в абшчэеврапейскім кантэксьце (актуальныя праблемы ўвучэньня) / Е. Е. Іванов // XV Міжнародны з'езд славістаў, Мінск, 20–27 жніўня 2013 г. : тэзісы : у 2 т. / рэдкал.: А. А. Лукашанен (гал. рэд.) [і інш.]. – Мінск : Беларус. навука, 2013. – Т. 1 : Мовазнаўства. – С. 322–323.
2. Зверева, Ю. С. Сравнительная типология фразеологии английского и белорусского языков (актуальность, методология, перспективы исследования) / Ю. С. Зверева, Е. Е. Иванов, А. П. Шестернёва // Восточнославянские языки и литературы в европейском контексте – 2015 : сб. науч. статей / под ред. Е. Е. Иванова. – Могилёв : МГУ им. А. А. Кулешова, 2016. – С. 164–168.
3. Іваноў, Я. Я. Прынцыпы сунастаўляльнага апісаньня афарыстычнай парэміялогіі беларускай і рускай моў / Я. Я. Іваноў // Studia slawistyczne. – 2003. – Т. 4. – С. 49–55.
4. Іваноў, Я. Я. Парэміялагічныя сьстэмы беларускай і рускай моў, надабенствы і разьходжашы / Я. Я. Іваноў // Філолагічны студіі. – 2011. – Вып. 6/2. – С. 53–63.
5. Іваноў, Я. Я. Польска-беларускія парэміялагічныя паралелі / Я. Я. Іваноў // Dziedzictwo przeszłości związków językowych, literackich i kulturowych polsko-bałto-wschodniosłowiańskich. – Białystok, 2000. – Т. III. – S. 33–54.
6. Іванов, Е. Е. Разліччя в сьмантыке і сьструктуры беларускіх і англіійскіх пасловіц / Е. Е. Іванов, Ю. А. Петрушевская // Актуальныя праблемы преподавання інастранных языков в высшей школе Республики Беларусь : сб. науч. статей / под ред. Е. Е. Иванова. – Могилёв : МГУ им. А. А. Кулешова, 2011. – С. 213–215.
7. Шэсьтэрнёва, А. Н. О сравнительной типологии фразеологии английского, русского и белорусского языков / А. П. Шестернёва // Студіі з фітэлогіі та журналістыкі. – 2016. – Вып. 4. – С. 212–214.
8. Шэсьтэрнёва, А. П. Принципы сравнительной типологии сверхсловных единиц языков различных групп (на примере английских, белорусских и русских фразеологизмов) / А. П. Шестернёва // Итоги научных исследований учёных МГУ им. А. А. Кулешова 2015 г. / под ред. Е. К. Сычовой. – Могилёв : МГУ им. А. А. Кулешова, 2016. – С. 123–125.
9. Іванов, Е. Е. Тыпы міжязьковых сходств і разліччя парэміялагічных адзінац (на матэрыяле беларускага і нямецкага языков) / Е. Е. Іванов, П. К. Раманова // Acta Albanica, Rossica, Polonica VII : зб. павук. артыкулаў / пад рэд. Г. М. Мезенка. – Віцебск : Выд-ва ВДУ імя П. М. Машэрава, 2006. – С. 161–164.
10. Іванов, Е. Е. Принципы и структура испанско-белорусского парэміялагічнага сьсловара / Е. Е. Іванов, М. Руис-Соррылья Крусате // Труды БГТУ. Серия 4: Принт- и медиатехнологии. – 2021. – № 2 (244). – С. 104–111.
11. Шэсьтэрнёва, А. Н. Сравнительная типология фразеологических единиц белорусского, русского, английского и французского языков / А. Н. Шестернёва // Філолагічны студіі. – 2017. – Вып. 16. – С. 255–262.
12. Петрушевская, Ю. А. Беларускія сьсоотвештвія англіійскіх пасловіц (лексікаграфічны аспект) / Ю. А. Петрушевская // Фразеология во времени и пространстве / науч. ред.: Х. Вальтер, В. М. Мокисенко, А. В. Савченко. – Greifswald : E. M. A.-Universität ; СПб. : СПбГУ, 2012. – С. 136–137.
13. Максімава, В. А. Англіійскія эквіваленты беларускіх прыказак (лексікаграфічны аспект) / В. А. Максімава, Я. Я. Іваноў // Восточнославянские языки и

литературы в европейском контексте – 2015 : сб. науч. статей / под ред. Е. Е. Иванова. – Могилёв : МГУ им. А. А. Кулешова, 2016. – С. 191–196.

14. Петрушевская, Ю. А. Принципы лексикографической репрезентации пословиц в англо-белорусском словаре / Ю. А. Петрушевская // Восточнославянские языки и литературы в европейском контексте : сб. науч. статей / под ред. Е. Е. Иванова. – Могилёв : МГУ им. А. А. Кулешова, 2012. – С. 155–158.

15. Тиггин Лю. Китайские пословицы в сравнении с английскими и русскими (происхождение, состав и динамика паремий) / Тиггин Лю // Дни студенческой науки : материалы XLII науч.-практ. конф., г. Гомель, 23–24 апреля 2013 г. : в 2 ч. / гл. ред. О. М. Демиденко. – Гомель : ГГУ им. Ф. Скорины, 2013. – Ч. 2. – С. 12.

16. Ивапов, Е. Е. Русско-белорусский словарь пословиц = Руска-беларускі слоўнік прыказак : 777 пословиц русского языка, свыше 5000 белорусских паремиологических эквивалентов и соответствий : в 2 ч. / Е. Е. Иванов. – Могилёв : Брама, 2001. – Ч. 1 – 144 с. ; Ч. 2 – 164 с.

17. Беларуская-нямецкі парэміялагічны слоўнік = Belarussisches-Deutsch paremiologisches Wörterbuch / Я. Я. Іваноў, П. К. Раманава. – Могилёў : МДУ імя А. А. Куляшова, 2006. – 108 с.

18. Русско-белорусский паремиологический словарь / Е. Е. Ивапов, В. М. Мокленко. – Могилёв : МГУ им. А. А. Кулешова, 2007. – 242 с.

19. Польска-беларускі парэміялагічны слоўнік = Polsko-białoruski słownik paremiologiczny / С. Ф. Іванова, Я. Я. Іваноў. – Могилёў : МДУ імя А. А. Куляшова, 2007. – 192 с.

20. Англа-беларускі парэміялагічны слоўнік = English-Belarusian Paremiological Dictionary / І. С. Дубасавя [і інш.] ; пад рэд. Я. Я. Іванова. – Могилёў : МДУ імя А. А. Куляшова, 2009. – 240 с.

21. Петрушэўская, Ю. А. *Гром і дождж у пародных прыкметах і прыказках славян і іншых народаў свету (аб іншымойным паходжанні прыказкі *З вліткага грому малы дождж*)* / Я. Я. Іваноў, Ю. А. Петрушэўская // Славянская міфалогія і этнолінгвістыка : сб. науч. статей / редкол.: В. И. Коваль (отв. ред.) [и др.]. – Гомель : ГГУ им. Ф. Скорины, 2015. – С. 96–99.

22. Ivanov, E. E. Paremiological Minimum and Basic Paremiological Stock (Belarusian and Russian) / E. E. Ivanov. – Prague : RSS/OSSI, 2002. – 136 p.

23. Иванов, Е. Е. Общность задач преподавания русского и иностранных языков белорусам (в аспекте межкультурной коммуникации) / Е. Е. Ивапов // Восточнославянские языки и литературы в европейском контексте : сб. науч. ст. / под ред. Е. Е. Иванова. – Могилёв : МГУ им. А. А. Кулешова, 2012. – С. 3–7.

24. Петрушевская, Ю. А. Использование фразеологических и паремиологических единиц в обучении иностранному языку / Ю. А. Петрушевская, А. Н. Шестернёва // Теоретические и практические предпосылки подготовки полилингвальных специалистов в вузе : материалы IV Междунар. науч.-практ. онлайн-семинара (вебинара), Могилёв, 30 марта 2018 г. / ред. совет: Л. Т. Кислява [и др.]. – Могилёв : МГУ им. А. А. Кулешова, 2018. – С. 32–34.

25. Шестернёва, А. Н. Использование идиоматических выражений в процессе обучения иностранному языку / А. Н. Шестернёва // Восточнославянские языки и литературы в европейском контексте – V : сб. науч. статей / под ред. Е. Е. Иванова. – Могилёв : МГУ им. А. А. Кулешова, 2018. – С. 280–283.

26. Тинтин Лю. Национально-культурная семантика китайских народных устойчивых изречений в лингвостраповедческом аспекте (при преподавании китайского языка как иностранного русскоговорящим) / Е. Е. Иванов, Лю Тинтин // Традиционная духовная культура восточнославянских и китайского народов : сб. науч. статей / под ред. В. И. Коваля. – Гомель : ГГУ им. Ф. Скорины, 2017. – С. 35–38.

*The article deals with the principles of lexicographic description of Chinese and Belarusian proverbs in a bilingual dictionary. Examples of separate zones of a dictionary entry in the Chinese-Belarusian dictionary of proverbs are given.*

*Keywords: Belarusian language, Chinese language, proverb, dictionary.*

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова